Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy poszedł i oto mąż Etiopczyk eunuch władca Kandaki królowej Etiopczyków który był nad całym skarbem jej który przyszedł mając zamiar oddać cześć w Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc i poszedł. A oto człowiek, Etiopczyk,\* eunuch,\*\* dostojnik kandaki,\*\*\* królowej Etiopów,\*\*\*\* który był nad całym jej skarbem, przyszedł zaś do Jerozolimy, aby pokłonić się (Bogu),\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wstawszy poszedł. I oto mąż Etiop, trzebieniec, możny Kandaki, królowej Etiopów, który był nad całym skarbem jej, który\* przyszedł (aby pokłonić się)\*\* do Jeruzalem, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy poszedł i oto mąż Etiopczyk eunuch władca Kandaki królowej Etiopczyków który był nad całym skarbem jej który przyszedł mając zamiar oddać cześć w Jeruzalem |

1. 1) Lub: człowiek Etiopczyk, hebr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) eunuch, εὐνοῦχος, סָרִיס (saris), ozn. osobę wykastrowaną lub urzędnika (<x>10 39:1</x> G). Prawo wyłączało eunuchów ze wspólnoty (<x>50 23:1</x>), choć Bóg takie osoby akceptował (<x>290 56:3-5</x>; Mdr 3:14). Eunuch ten był pierwszym przedstawicielem innego narodu w kościele, Samarytanie bowiem uważani byli za spokrewnionych (<x>510 8:4-25</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kandaka, Κανδάκη, to tytuł królowej etiopskiej (por. faraon); brane bywa za imię własne (<x>510 8:27</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Etiopia to królestwo Nubii w pn Sudanie, ze stolicą Meroe. (Nie mylić z Abisynią, która potem przyjęła nazwę Etiopia, a otworzyła się na chrześcijaństwo w IV w. po Chr.). Zgodnie z tradycją panowała tam królowa matka. Pisarze klasyczni wspominają kilka kobiet pełniących funkcje królowej w Meroe w I w. p. i I w. po Chr., które nosiły tytuł kandaka. W tym przyp. może chodzić o Amanitore, która panowała w latach 2541 po Chr. Na terenach określonych tu jako Etiopia od VII w. p. Chr. mieszkali Żydzi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>110 8:41-42</x>; <x>290 56:3-7</x>; <x>230 68:32</x>; <x>430 3:10</x>; <x>500 12:20</x>; <x>510 24:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Odnosi się do "Etiop". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale participium futuri activi, wyrażające zamiar. [↑](#footnote-ref-8)